



Vendredi 6 mars de 10h à 16h30

Pour un langage commun : éloge de la traduction

Vendredi 6 mars 2015 de 10h à 16h30 à l'Université Lumière Lyon 2 (amphi Culturel) et à l'Hippodrome de Parilly (salle des Parieurs). La Fête du livre de Bron propose, en collaboration avec l'Arald, l'Université Lumière Lyon 2, Médiat Rhône-Alpes et la Médiathèque Départementale du Rhône, une journée de réflexion consacrée à la diffusion de la littérature étrangère en France, de la littérature française à l'étranger et aux enjeux de la traduction littéraire en présence d'écrivains, traducteurs et universitaires dont les travaux tendent vers la constitution de ce "langage commun".

10h - Jörn Cambreleng, Sylvie Protin et Karin Thomaneck : Traduire, pour quoi faire ? Université Lumière Lyon 2 - Amphi Culturel

À travers les initiatives du Collège International de Traduction Littéraire (des résidences de traducteurs venus du monde entier, des événements autour de la traduction, des développements à l'international), de la Société Européenne des Auteurs (création d'une plateforme de traduction coopérative, soutien et enrichissement de la traduction d'œuvres littéraires) et de l'Université Lyon 2, Jörn Cambreleng, Sylvie Protin et Katrin Thomaneck évoquent les enjeux éditoriaux, commerciaux, esthétiques et politiques de la traduction littéraire dans le monde contemporain.

11h30 - Bernard Hoepffner, Isabelle Maillet et Georges Tyras : Traduire, comment faire ? Université Lumière Lyon 2 - Amphi Culturel

Trois traducteurs de la région Rhône-Alpes échangent sur les enjeux de la traduction littéraire en langues anglaise et espagnole à partir des ouvrages récents de Dennis Lehane et Alfons Cervera, mais aussi sur les nouvelles traductions d'écrivains classiques comme Mark Twain ou James Joyce. Avec, à la clé, nombreuses interrogations liées aux différentes pratiques : Traduire, est-ce forcément trahir ? Une traduction se démode-t-elle ? Quels liens entretient-on avec l'auteur que l'on traduit ? Un traducteur est-il, d'une certaine manière, un écrivain ?

14h30 - Patrick Deville, José Manuel Fajardo et Roberto Ferrucci : Un auteur, ses traducteurs. Hippodrome de Parilly - Salle des Parieurs

Rencontre entre un écrivain français, Patrick Deville, dont le nouveau roman, Viva, a paru en 2014, et deux de ses traducteurs vers des langues étrangères : Roberto Ferrucci pour l'italien et José Manuel

Fajardo pour l'espagnol. Une plongée dans les mécanismes de la traduction littéraire qui pose la question de la fidélité, de la liberté, de la collaboration entre un auteur et ses traducteurs, mais aussi de la transposition d'un style, d'un univers ou d'un système de références propres à chaque œuvre vers une autre langue, ...

Dans le prolongement de cette journée

- 17h00 - Jérôme Ferrari et Laurent Mauvignier : Deux romanciers en dialogue
- 20H30 - Avant-première du film *Lady Grey*, en présence d'Alain Choquart, Hubert Mingarelli et Jérémie Rénier. Cinéma Les Alizés

[Informations complémentaires et inscription à la journée sur le site de la Fête du livre de Bron](#)

Dernière édition : 29 sept. 2025 à 09:48

<https://auvergnerrhonealpes-livre-lecture.org/articles/pour-un-langage-commun-elog-e-de-la-traduction>